

**MIT ENERGIE  
HAUSHALTEN**



**GELD SPAREN**



التعامل مع الطاقة  
وتوفير المال

**MIT ENERGIE HAUSHALTEN  
GELD SPAREN**  
(deutsch - arabisch)

Eine Information der Initiative »Willkommen im Dorf«,  
ein Projekt der Evangelischen Kirchengemeinde  
Jugenheim in Rheinhessen, [www.jugenheim.ev-kirche.org](http://www.jugenheim.ev-kirche.org)

# ENERGIE IST TEUER

## الطاقة غالية

In Deutschland kosten Strom, Gas, Heizöl und Fernwärme sehr **VIEL GELD**. Besonders teuer ist es, Wasser oder Luft mit Strom zu erwärmen.

Die Kosten werden nach **VERBRAUCH** abgerechnet.



تكاليف الكهرباء، الغاز، المازوت و التدفئة المستوردة في ألمانيا غالية كثيراً  
بالخصوص تسخين الماء أو الهواء بواسطة الكهرباء.  
المصاريف تحسب حسب الاستهلاك.



Menschen, die nur so viel Energie und warmes Wasser verbrauchen wie notwendig, sparen **GELD** und schützen die **UMWELT**.

الناس الذين يأخذون حاجاتهم الضرورية من الطاقة والماء الساخن فقط  
يوفرون المال وحماية البيئة

### إستعلام INFO

**UMWELTSCHUTZ:** Der Schutz des Klimas ist die Grundlage für den Erhalt allen Lebens auf der Erde.

In Deutschland haben Umwelt- und Klimaschutz einen hohen Stellenwert.



حماية البيئة أساسية

من أجل الحفاظ على جميع الوظائف الحيوية على الأرض.  
فإن لحماية المناخ والبيئة أولوية قصوى في ألمانيا.

# MIETNEBENKOSTEN

## التكاليف المرفقة

Wer eine Wohnung mietet, muss zusätzlich zur normalen Miete **BETRIEBSKOSTEN** („Nebenkosten“) zahlen.



Die Betriebskosten werden vom **VERMIETER** in Rechnung gestellt. Einen großen Teil machen die „**WARMEN**“ Betriebskosten aus. Das sind vom **VERBRAUCH** abhängige Kosten, beispielsweise für die zentrale Heizung oder die Erwärmung von Wasser. Nach einem Jahr wird gemessen, wie viel Energie und Wasser **tatsächlich** verbraucht wurde.

من يستأجر شقة يدفع بالإضافة إلى الإيجار الرسوم المرفقة بالإيجار (تكاليف التشغيل)

التسخين يمثل جزء كبير من تكاليف التشغيل

على سبيل المثال، التكاليف ذات الصلة بالتدفئة المركزية أو تسخين

الماء بعد سنة واحدة يتم قياس كمية

الطاقة والمياه المستهلكة في الواقع .



Bezahlt werden muss jeden Monat ein **ABSCHLAG** (Vorauszahlung).

Bei einer 80-Quadratmeter-Wohnung können das 250 Euro im Monat sein.

المؤجر يبعث فاتورة التكاليف التي تدفع كل شهر على شكل أقساط.

شقة مساحتها ٨٠ متر مربع يمكن أن تصل إلى ٢٥٠ يورو شهريا.

### VORSICHT! تنبيه

Wer mehr verbraucht, muss nachzahlen. Wer dafür kein Geld zurückgelegt hat, dem droht **VERSCHULDUNG**. Wer später als vereinbart zahlt, muss auch noch **MAHNKOSTEN** tragen!



الذي يستهلك أكثر يدفع أكثر.

والذي لا يملك مدخرات مالية ولا يستطيع

الدفع في الوقت المحدد يهدد بغرامة مالية.

## MIT ENERGIE HAUSHALTEN GELD SPAREN

(deutsch - arabisch)

Eine Information der Initiative »Willkommen im Dorf«,  
ein Projekt der Evangelischen Kirchengemeinde  
Jugenheim in Rheinhessen, [www.jugenheim.ev-kirche.org](http://www.jugenheim.ev-kirche.org)

# VERTRAG FÜR ENERGIE

## عقد الطاقة

Wenn Strom und Gas von den **ENERGIEVERSORGERN** direkt an die Mieter geliefert werden, muss ein **VERTRAG** geschlossen werden.



لاستعمال الكهرباء و الغاز من مزودي الطاقة  
يجب عمل تعاقد بين الطرفين.

Seinen Energieversorger kann jeder frei wählen!  
Es gibt **verschiedene ANBIETER**, die **unterschiedliche Preise** verlangen und unterschiedliche **TARIFMODELLE** anbieten. Ein Wechsel kann viel Geld sparen!



المستأجر له حرية اختيار شركة مزود الطاقة  
التي يوجد منها عدد كبير بأسعار مختلفة.  
تغيير مزود الطاقة قد يوفر الكثير من المال.

### VORSICHT! تنبيه

Es gibt auch unseriöse Anbieter.  
Schließen Sie solche **VERTRÄGE**  
deshalb niemals an der Haustür  
oder per Telefon ab!



هناك أيضا شركات غير جادة (سماسرة)  
لذلك يجب عدم التعاقد على الباب أو عن طريق الهاتف.

Falls Sie nicht planen, den Anbieter zu wechseln,  
melden Sie sich am besten zuerst bei Ihrem  
**ÖRTLICHEN VERSORGER** an. Dort können Sie  
nach einem **GÜNSTIGEN TARIF** fragen.



إذا لم تقرر تغيير مزودك بالطاقة  
يمكنك الاتصال بمزود الطاقة المحلي (لمدينتك)  
للاستفسار عن أسعار مختلف مزودي الطاقة.

## MIT ENERGIE HAUSHALTEN GELD SPAREN (deutsch - arabisch)

Eine Information der Initiative »Willkommen im Dorf«,  
ein Projekt der Evangelischen Kirchengemeinde  
Jugenheim in Rheinhessen, [www.jugenheim.ev-kirche.org](http://www.jugenheim.ev-kirche.org)

# ZÄHLER

## العدادات



Der **VERBRAUCH** von Energie und Wasser wird mit Zählern gemessen. Jeder Zähler hat eine eigene Nummer und ein Ziffernfeld, in dem der Verbrauch angezeigt wird.



Notieren und fotografieren Sie bei jedem Wohnungswechsel unbedingt die **ZÄHLERSTÄNDE** für Heizung, Wasser, Strom und Gas – sowohl beim Ein- als auch beim Auszug. Tun Sie das nicht, kann es passieren, dass Sie für den Energieverbrauch Ihrer Vor- oder Nachmieter mit bezahlen!



كل عداد له رقم خاص به ويستطيع المستهلك قراءته.  
من الاحسن تسجيل كمية التدفئة، المياه، الكهرباء والغاز المستهلكة  
عند تغيير السكن (القديم و الجديد)، أو أخذ صور للعدادات،  
وإلا قد تُجبر لدفع استهلاك طاقة المستأجر الذي قبلك أو بعدك.

Die Verträge für Energie haben einen Grund- und einen Arbeitspreis. Es muss eine monatliche **VORAUSZAHLUNG** geleistet werden. Um zu messen, wie hoch der Verbrauch tatsächlich war, werden die **ZÄHLER** jährlich abgelesen.

شركات الطاقة لديها سعران الاول سعر اساسي والثاني سعر الاستهلاك.  
الاقساط تدفع شهريا وسنوياً يتم قراءة العداد لحساب الاستهلاك الفعلي.

### VORSICHT! تنبيه

Wer Energie von einem anderen Anschluss bezieht, begeht Diebstahl und damit eine **STRAFTAT**. Zähler oder das Leitungsnetz für Strom und Gas zu manipulieren, ist nicht nur verboten, sondern auch **LEBENSGEFÄHRLICH!**



من يستعمل الطاقة من مصدر خارجي من دون عقد  
يرتكب بذلك جُنحة السرقة التي يعاقب القانون عليها.  
التلاعب بالعداد أو نظام نقل للكهرباء والغاز  
ليس ممنوعاً فقط ولكن أيضاً خطير جداً.

**MIT ENERGIE HAUSHALTEN  
GELD SPAREN**  
(deutsch - arabisch)

Eine Information der Initiative »Willkommen im Dorf«,  
ein Projekt der Evangelischen Kirchengemeinde  
Jugenheim in Rheinhessen, [www.jugenheim.ev-kirche.org](http://www.jugenheim.ev-kirche.org)

# FINANZIELLE PROBLEME

## المشاكل المالية

Gibt es Schwierigkeiten, die monatlichen Beträge rechtzeitig zu zahlen, sollte der **ENERGIEVERSORGER** sofort informiert werden.



Schon ab 100 Euro **ZAHLUNGSRÜCKSTAND**

kann die Versorgung mit Gas oder Strom

eingestellt werden. Die **SPERRUNG** und die

**ENTSPERRUNG** kosten zusätzlich rund 200 Euro.

إذا كانت تواجهك صعوبات في دفع الأقساط الشهرية في الوقت المناسب يجب تبليغ شركة الطاقة لكي لا توقف إمداداتها. إذا لم يدفع القسط ابتداء من ١٠٠ يورو تحظر شركة الطاقة من التزويد. (حظر أو رفع الحظر يكلف جولة إضافية ٢٠٠ يورو).

Bei finanzieller Unterstützung durch den **STAAT** werden die Kosten für Heizung und Warmwasser in der Regel übernommen.

Werden schriftlich **NACHZAHLUNGEN** für Heizung und Warmwasser verlangt, sollten Sie diese Briefe der **BEHÖRDE**, die Ihre Heizkosten übernimmt, vorlegen.



إذا كنت تحصل على مساعدة مالية من الدولة فهي من يدفع تكلفة التدفئة والمياه الساخنة بشكل عام، لذلك يجب تسليم الفاتور فوراً للجهات المعنية. لكن المبالغ الإضافية تدفعها من مالك الشخصي.

**Nachzahlungen für Strom müssen allerdings selbst bezahlt werden!**



### VORSICHT! تنبيه

Mit dem Backofen die Küche zu heizen, führt zu extrem hohen Kosten: Ein Backofen, der täglich zum Heizen angestellt wird, kann im Monat bis zu 200 Euro an Kosten verursachen!

للتدفئة ينبغي استخدام أجهزة التدفئة فقط. إن استخدام فرن المطبخ للتدفئة يومياً يؤدي إلى زيادة تكاليف قد تصل إلى ٢٠٠ يورو شهرياً.



**MIT ENERGIE HAUSHALTEN  
GELD SPAREN**  
(deutsch - arabisch)

Eine Information der Initiative »Willkommen im Dorf«,  
ein Projekt der Evangelischen Kirchengemeinde  
Jugenheim in Rheinhessen, [www.jugenheim.ev-kirche.org](http://www.jugenheim.ev-kirche.org)

# RAUMTEMPERATUR

## تدفئة المكان

7/12

Räume müssen nicht überall gleich warm sein: In der Küche genügen 18 bis 20 Grad Celsius, im Bad maximal 23 Grad. Im Wohnzimmer reichen 20 bis 22 Grad und im Schlafzimmer 16 bis 18 Grad Celsius aus.



لا يجب أن تكون كل الغرف بنفس درجة التدفئة:  
في المطبخ تكفي درجة الحرارة بين ١٨ و ٢٠م.  
في الحمام ٢٣م.  
في غرفة المعيشة ٢٠ إلى ٢٢م.  
وفي غرفة النوم ١٦ إلى ١٨م.

### إستعلام INFO

**THERMOSTATE** regeln die jeweilige Raumtemperatur. Sie reduzieren die Wärmezufuhr, wenn es im Zimmer ausreichend warm ist, und heizen wieder automatisch auf, wenn es abgekühlt ist. Thermostate am besten auf Stufe 3 einstellen. Nachts oder in kühleren Räumen auf Stufe 1 bis 2 stellen.



ترموستات (جهاز قياس و تعديل درجة الحرارة)  
منظم درجة الحرارة يعدل درجة حرارة الغرفة.  
يقوم بخفضها إذا كانت دافئة بشكل كاف  
ورفع الحرارة تلقائياً عند البرودة.  
أفضل شيء وضع منظم الحرارة على مستوى ٣ (٢٠-٢١ درجة).  
و في الليل على مستوى ١ إلى ٢.

**MIT ENERGIE HAUSHALTEN  
GELD SPAREN**  
(deutsch - arabisch)

Eine Information der Initiative »Willkommen im Dorf«,  
ein Projekt der Evangelischen Kirchengemeinde  
Jugenheim in Rheinhessen, [www.jugenheim.ev-kirche.org](http://www.jugenheim.ev-kirche.org)

verbraucherzentrale



in Zusammenarbeit mit der Energieberatung  
der Verbraucherzentrale Rheinland-Pfalz e.V.

# HEIZEN

## التدفئة

Die **HEIZKÖRPER** in Deutschland fühlen sich meist nur etwas warm an. Durch ihre großen Oberflächen geben sie trotzdem genug Wärme ab. **Man muss also nicht zusätzlich mit anderen Geräten heizen!**

أجهزة التدفئة في ألمانيا قد يشعر الإنسان أنها لا تعطي حرارة كافية. لكن مساحتها الواسعة كافية لتنظيم درجة حرارة مناسبة. لذلك لا يوجد ضرورة لاستخدام أجهزة إضافية للتدفئة.

Heizkörper erwärmen den Raum am effektivsten, wenn vor und über ihnen nichts steht oder hängt – weder Wäsche zum Trocknen noch Gardinen.

**Nur dann kann sich die Wärme gut im Raum verteilen!**



أجهزة تدفئة الغرف تكون أكثر فعالية عندما لا يكون شيء أمام أو فوق الجهاز عندها فقط يمكن أن تنتشر الحرارة بشكل جيد. الستائر، الملابس و الأثاث لا ينبغي أن تغطي أجهزة التدفئة هذا يقلل في تأثير التسخين بشكل كبير.



Auch Möbel sollten **NICHT** vor einem Heizkörper stehen. Das mindert die Heizwirkung erheblich!



### VORSICHT! تنبيه

Auf keinen Fall darf mit offener Gasflamme auf dem Herd geheizt werden! Das ist gefährlich, denn es besteht eine hohe **BRANDGEFAHR** und kann die Raumluft zu stark belasten.



لا يجوز استعمال فرن الغاز للتدفئة في أي حال لأنه خطير. خطر الحرائق والاختناق لأنه يغير نوعية الهواء.

Ab Herbst sollte man seinen Körper an die kältere Jahreszeit gewöhnen. Dazu ist es notwendig, die Räume moderat zu heizen und nicht zu überhitzen.



Wenn es kühler wird, sollte man die **KLEIDUNG** den Temperaturen anpassen. Auch **TEPPICHE** sorgen für warme Füße.

في فصل الخريف ينبغي على الإنسان تعويد الجسم على الطقس البارد. ولذلك فمن الضروري تدفئة الامكنة تدريجيا. عند انخفاض درجة الحرارة و الشعور بالبرد يمكن ارتداء ملابس مناسبة. السجاد يساعد على تدفئة الاقدام.

#### INFO إعلام

Wer nachts die **ROLLLÄDEN** schließt, spart damit **Wärme** und schützt sich zusätzlich vor **Einbrechern**.



ان تنزيل الستائر البلاستيكية (أبجور) اثناء الليل يوفر الطاقة والحرارة وحماية من السرقة.

Heizen Sie Zimmer unterschiedlich, manche eventuell gar nicht. Wenn es im Bad morgens und abends 23 Grad warm ist, kann man die Temperatur tagsüber auf 18 Grad Celsius absenken.



تدفئة الغرف بدرجات حرارة مختلفة غير مؤثر. مثلا إذا كانت درجة حرارة الحمام في الصباح والمساء ٢٣ درجة تكفي ١٨م طيلة النهار. يجب إبقاء الأبواب مغلقة لكي لا يتسرب الهواء الدافئ الى الغرف غير المدفأة ويبرد على الجدران الباردة هذا يمكن أن يؤدي إلى نمو العفن.

#### Halten Sie die Türen geschlossen!

Sonst strömt die warme Luft in die ungeheizten Räume und kühlt an den kalten Wänden ab. Das kann zu **SCHIMMELBILDUNG** führen.



**MIT ENERGIE HAUSHALTEN  
GELD SPAREN**  
(deutsch - arabisch)

Eine Information der Initiative »Willkommen im Dorf«, ein Projekt der Evangelischen Kirchengemeinde Jugenheim in Rheinhessen, [www.jugenheim.ev-kirche.org](http://www.jugenheim.ev-kirche.org)

# LÜFTEN

## التهوئة

In Deutschland sind die meisten Häuser gut **ISOLIERT** und die Fenster schließen dicht. Das spart Heizkosten, verhindert aber auch, dass sich die Luft erneuert. Wo keine Wärme austritt, entweicht auch keine Feuchtigkeit. So kann **SCHIMMELPILZ** entstehen, der **GESUNDHEITSGEFÄHRLICH** werden kann.



في ألمانيا معظم المنازل معزولة بشكل جيد و النوافذ تغلق بشكل جيد .  
هذا يقلل من تكاليف التدفئة .  
ولكن يمنع تجديد هواء الغرف ورطوبتها مما يؤدي إلى تكوين العفن .  
الذي يشكل خطورة على صحة الانسان .

3 Personen produzieren beim Atmen, Duschen, Kochen und Waschen ca. 10 Liter Wasser am Tag, das in die Raumluft geht.



Deshalb ist es wichtig, mehrmals am Tag mit weit geöffneten Fenstern zu lüften!



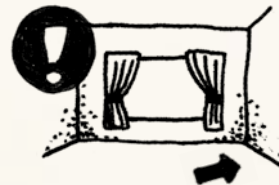
٣ أشخاص ينتجون من بالتنفس، الاستحمام  
و الطبخ حوالي ١٠ لترا من الماء يوميا .  
لذلك من المهم تهوية الغرف عدة مرات في اليوم عن طريق فتح النوافذ.

In Bad und Schlafzimmer sollten die Fenster nach dem Lüften noch einige Zeit auf Kipp stehen, aber nicht rund um die Uhr, sonst steigen die Heizkosten.



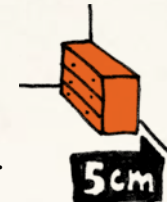
في الحمام وغرفة النوم يجب  
فتح النوافذ لي فترة من الزمن بشكل مائل  
ولكن ليس على مدار الساعة  
لكي لا ترتفع تكاليف التدفئة.

Mieter sind zum Lüften verpflichtet.  
Kommt es zu Schimmelbildung, muss  
der Vermieter informiert werden.



Schimmel bildet sich vor allem  
in den Zimmern an den kalten  
Außenwänden und in den Ecken  
einer Wohnung.

Um Luftzirkulation zu ermöglichen, sollten  
Möbel nur mit mindestens 5 Zentimeter  
Abstand zur Außenwand aufgestellt werden.



على المستأجرين تهوئة الغرف بشكل جيد لتجنب نمو العفن.  
ويجب إبلاغ المالك في حالة نموه على الجدران الخارجية  
وفي زوايا الغراف.  
لضمان تهوئة جيدة ،  
يجب وضع الأثاث على الأقل ٥ سم بعيدا عن الجدار الخارجي.

#### إستعلام INFO

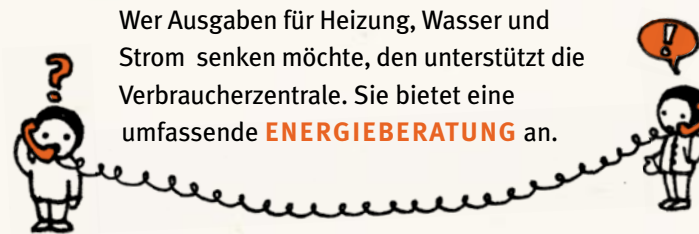
Wenn Sie Formulierungen in Briefen und Verträgen nicht  
verstehen, hilft Ihnen die **VERBRAUCHERZENTRALE**.



عندما لا تستطيع فهم الرسائل والعقود  
يساعدك مركز المستهلك .

# ENERGIEBERATER

## مستشار الطاقة

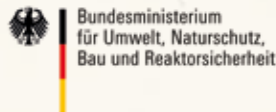


Wer Ausgaben für Heizung, Wasser und Strom senken möchte, den unterstützt die Verbraucherzentrale. Sie bietet eine umfassende **ENERGIEBERATUNG** an.

Über die kostenlose Rufnummer **0800 - 809 802 400** kann man sich für die Beratung durch einen **ENERGIEBERATER** anmelden. Der **EXPERTE** analysiert den Verbrauch, gibt konkrete Tipps und berät, wie und wo man den Verbrauch reduzieren kann, um Geld zu sparen.

لمعلومات أكثر عن خفض تكاليف الطاقة الخاصة يمكنك الاتصال بمركز المستهلكين على الرقم المجاني ٠٨٠٠ ٨٠٩٨٠٢٤٠٠.

Gefördert durch:



aufgrund eines Beschlusses  
des Deutschen Bundestages

### IMPRESSUM اتصالات

Eine Information der Initiative »Willkommen im Dorf«, ein Projekt der Evangelischen Kirchengemeinde Jugenheim in Rheinhessen, [www.jugenheim.ev-kirche.org](http://www.jugenheim.ev-kirche.org) in Zusammenarbeit mit der **Energieberatung der Verbraucherzentrale Rheinland-Pfalz e.V.** [www.verbraucherzentrale-energieberatung.de](http://www.verbraucherzentrale-energieberatung.de)



Idee und Koordination: Uli Röhm  
Grafik/Illustration: Eva Giovannini, [www.giografie.de](http://www.giografie.de)  
Lektorat: Peter Schughart, Werkstatt für moderne Sprache  
Übersetzung Arabisch: Mohamed Khabbazeh / Zohra Brahim  
Druck: [www.creat.de](http://www.creat.de)

Diese Informationen gibt es noch in den drei Sprachen Farsi, Dari und Englisch und im Internet: [www.menschen-wie-wir.de/themen/wohnen.html](http://www.menschen-wie-wir.de/themen/wohnen.html).